Porównanie tłumaczeń Psalmów 114:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Morze widziało to i uciekło,\* Jordan popłynął wstecz,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Morze spostrzegło to i uciekło, Jordan popłynął wstecz, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Morze to ujrzało i uciekło, Jordan wstecz się odwrócił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To widząc morze, uciekło a Jordan wrócił się nazad. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Morze ujźrzało i uciekło, Jordan wrócił się nazad. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ujrzało morze i uciekło, Jordan bieg swój odwrócił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Morze widziało to i uciekło, Jordan płynął wstecz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Morze ujrzało to i uciekło, Jordan wstecz popłynął. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Morze to ujrzało i uciekło, Jordan wstecz się odwrócił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Morze ujrzało to i uciekło, a Jordan popłynął wstecz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Охопили мене смертельні болі, адові біди мене знайшли. Я знайшов біду і біль. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Widziało to morze i uciekło. Jarden cofnął się wstecz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Morze to zobaczyło i rzuciło się do ucieczki, Jordan zaś począł zawracać. |

1. 1) <x>20 14:21-22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>60 3:15-16</x>; <x>230 66:6</x> [↑](#footnote-ref-3)